



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

« Une explication de ce qui précède »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/3/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 ביאור ע"פ משה ידבר כו'. דעם היות דקיים אברהם כל התורה כולה עד שלא נתנה היה עיקר

ההמשכה למעלה

Explication de [verset] «Moïse parle», etc. : bien qu'Avraham ait accompli toute la Torah, dans son intégralité, avant qu'elle ne soit donnée, l'essentiel de l'effusion se faisait en haut,

אבל משה ידבר וימשיך להיות הגילוי למטה גם בעשיה. וצ"ל מהו הענין שהמשיך אברהם ע"י המצות למעלה.

mais «Moïse parle» et attire l'effusion, de sorte que la révélation se manifeste en bas, même dans le Monde d'Assiya (Action). Et [il nous] faut comprendre ce qu'Avraham attirait en haut par les mitsvot.

אך הוא כי רמ"ח מ"ע נקראים רמ"ח אברים דמלכא היינו רמ"ח אברים דז"א. כי ז"א הוא בעל ט' ספירות ט' פעמים ט' הוא פ"א.

Mais [l'explication] est que les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi», c'est-à-dire les 248 membres de Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Car Zeir Anpin possède neuf Séfirot ; neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

3 וכל בחינה יש בה ג' כלים פנימיים תיכונים חיצוניים הנק' סת"ר סוף תוך ראש.

Et chaque niveau comporte trois réceptacles — intérieur, médian et extérieur — appelés SeTaR : sof, tokh, roch (fin, milieu, tête).

הנה ג"פ פ"א הוא רמ"ג וה"ח המגדילים הרי רמ"ח אברי ז"א שהן שרש רמ"ח מ"ע ולהמשיך בחינת זו שיהי הגדלת אברי ז"א ע"ד הנ"ל להיות טפ"ט כו'

Or, trois fois quatre-vingt-un font 243, et [avec] les cinq 'Hassadim (bontés) qui provoquent la croissance, on obtient les 248 membres du Zeir Anpin, qui sont la racine des 248 commandements positifs. Faire descendre ce niveau, afin que les membres du Zeir Anpin croissent selon la manière décrite plus haut, jusqu'à atteindre neuf fois neuf, etc.,

הוא ע"י בחי' עבור יניקה מוחין כי בבחי' עבור הוא תלת כלילן מתלת. ואח"כ בחי' יניקה הוא שמתגדל ז"א בבחי' ו"ק וכל א' כלול משה מספר ל"ו.

se fait par les niveaux d'ibbour (gestation), de yenika (allaitement) et de mo'hin (intellect). Au niveau de l'ibbour, il s'agit de « trois inclus dans trois ». Ensuite vient le niveau de la yenika : le Zeir Anpin grandit jusqu'au niveau des six extrémités (vav ketzavot), dont chacune comprend six, soit le nombre trente-six.

וזהו ענין מי ברא אלה. מי הוא בחי' בינה ברא אלה הן ו"ק דז"א כל א' כלול משה כו'.

Et c'est là le sens de « Qui a créé ceux-ci ». « Qui » (mi) désigne le niveau de Bina (compréhension) ; « a créé ceux-ci » (eleh) : ceux-ci sont les six extrémités du Zeir Anpin, dont chacune comprend six, etc.

4 והנה אף שביניקה יש ג"כ מוחין ונק' מוחין דיניקה. עכ"ז נק' רק ו"ק כי מוחין אלו הם בכלל המדות יחשבו עד"מ השכל של המדה שיאהב מחמת טעם ושכל שזה השכל מגדיל המדה כחלב שמגדל את הולד.

Or, bien que dans la yenika il y ait aussi l'intellect (mo'hin), appelé « les mo'hin de yenika », il n'est néanmoins appelé que les six extrémités. Car ces mo'hin sont comptés comme faisant partie des attributs émotionnels (midot). À titre d'analogie, l'intellect propre à un attribut, par lequel on aime en raison d'un motif et d'une réflexion : cet intellect fait croître l'attribut, comme le lait fait grandir le nourrisson.

ולכן בכלל המדה יחשב שהוא מדה ממש ע"כ נק' רק ו"ק. ואח"כ בחי' מוחין ממש הוא על דרך משל השכל שבפ"ע כמו הלומד חכמה ונק' חב"ד דאצילות כו'.

C'est pourquoi, étant compté comme faisant partie de l'attribut, il est considéré comme un attribut à proprement parler ; aussi n'est-il appelé que les six extrémités. Ensuite, le niveau des mo'hin proprement dits correspond, à titre d'analogie, à l'intellect en lui-même, comme lorsqu'on étudie une discipline de sagesse ; il est appelé 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) du Monde d'Atsilout (Émanation), etc.

5 וזהו ענין המצות שקיים אברהם. היינו שהמשיך אוא"ס בז"א כי אברהם הוא בחי' אבר מה ע"ש היותו יסוד

Et voici [le sens des] mitsvot qu'Avraham accomplit : c'est-à-dire qu'il fit descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans Zeir Anpin. Car Avraham correspond au niveau de « ever Mah » (« le membre de Mah »), ainsi nommé parce qu'il est le Yessod (fondement)

אבא שבז"א השכל של המדה כנ"ל וממשיך אורות בכלים שמתחלה עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד. ועתה נתחלק לז' שמות כו' חסד כו'.

d'Abba qui se trouve dans Zeir Anpin, l'intellect de l'attribut, comme mentionné plus haut. Et il fait descendre des lumières dans des réceptacles : car, au début, avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom ; à présent, cela s'est divisé en sept Noms, etc., 'Hessed (bonté), etc.

(פ"י כי הז' שמות הם בחי' אורות של הז' מדות היינו בחי' האור א"ס המתלבש בכלי החסד נק' אל כמ"ש חסד אל כל היום ואור המתלבש בגבורה נק' אלקים כו' ולכן הם ז' שמות

(Cela signifie que les sept Noms correspondent aux lumières des sept attributs émotionnels (midot) ; c'est-à-dire que la Lumière infinie, lorsqu'elle est revêtue dans le réceptacle de 'Hessed, est appelée El, comme il est écrit : «La bonté d'El dure tout le jour» ; et la lumière revêtue dans Guevoura (retenue) est appelée Elokim, etc. C'est pourquoi il y a sept Noms,

משא"כ קודם שנברא העולם ולא היה עדיין אצילות המדות היה בחי' האור א"ס כמו שהוא למעלה מבחי' התלבשות בכלים והוא ענין היה הוא ושמו בלבד) והיינו בבחי' גמ"ה ממשיך האור במל' בת היתה לאברהם ובכל שמה.

tandis qu'avant la création du monde, lorsque les attributs n'avaient pas encore été émanés, il y avait le niveau de la Lumière infinie telle qu'elle est, au-dessus du niveau où elle se revêt dans des réceptacles ; c'est là le sens de «il n'y avait que Lui et Son Nom». Et ainsi, par le niveau des actes de bonté (gemilout 'hassadim), il fait descendre la lumière dans Mal'hout (souveraineté) : «Avraham avait une fille, et Bakol ("avec tout") était son nom.»

וע"כ אמר אדנ"י אל נא תעבור כו' ומעולם לא קראו להקב"ה אור א"ס אדון שיומשך במלכות אל אברהם כו'.

C'est pourquoi il dit : «Ado-nai, de grâce, ne passe pas...», etc. Et jamais [personne] n'avait appelé le Saint béni soit-Il, la Lumière infinie, «Seigneur» (Adon), afin qu'elle soit attirée dans Mal'hout, à l'exception d'Avraham, etc.

ואמנם כל המשכות אלו דאברהם הי' נשאר באצילות היינו גידול רמ"ה אברי ז"א ע"י מוחין דיניקה כנ"ל.

Cependant, toutes ces manifestations qu'Avraham fit descendre demeurèrent dans le Monde d'Atsilout (Émanation) : il s'agit de la croissance des 248 membres de Zeir Anpin par les mo'hin de yenika, comme mentionné plus haut.

אבל כדי שיומשך בבי"ע הוא ע"י משה שהוא מבחי' ח"ס שבכתר דא"א אלא שנשפל ביסוד אבא והורד שמה ולהיותו גבוה יושפל יותר למטה.

Mais pour que cela soit attiré dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), il faut passer par Moché, qui relève du niveau de la 'Hokhma cachée (Chokhma Stim'a) située dans le Kéter (la Couronne) d'Arieh Anpin; cependant, il fut abaissé dans le Yessod d'Abba et amené jusque-là; et parce qu'il est élevé, il sera abaissé plus bas encore.

בענין שכתוב ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך כו'. וכמ"ש באדרא רבא (ד' קל"ב ע"א) בענין תלת עלמין דנפיק מתקונא קדמאה כו'.

Comme dans ce qui est écrit: «Je passerai à travers le pays d'Égypte»: «Moi, et non un ange», etc. Et comme il est dit dans l'Idra Rabba (folio 132a) au sujet des «trois mondes qui émanent du premier tikoun (agencement)», etc.

שהתלת עלמין הם ג' עולמות ביי"ע והם נמשכים מהתקון הראשון מי"ג ת"ד דא"א דאצי" שהוא בחי' מי אל כמוך כו'.

C'est-à-dire que les trois mondes sont les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, et qu'ils sont issus du premier tikoun parmi les treize tikounim de la barbe d'Arieh Anpin d'Atsilout, lequel correspond au niveau de «Qui est un D.ieu (El) comme Toi», etc.

וזה פליאה לכאורה איך יהיה דילוג המדרגה מבחי' י"ג ת"ד דא"א שהיא מקור האצי" שיומשך מזה ג' עולמות ביי"ע.

Or, à première vue, cela est étonnant: comment pourrait-il y avoir un saut de niveau, depuis le niveau des treize tikounim de la barbe d'Arieh Anpin, qui est la source d'Atsilout, de sorte que les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya en soient issus?

אך הענין הוא משום דאדרבה כי כדי שיבא האור עד למטה כ"כ בעולמות ביי"ע צריך שיבא ממקום הנעלה ביותר כי לעוצם הרוממות יוכל להשפיל א"ע למטה יותר כו'.

Mais l'explication est qu'au contraire, pour que la lumière parvienne si bas, jusqu'aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya, elle doit provenir de l'endroit le plus élevé; car c'est précisément en raison de l'extrême élévation de sa grandeur qu'elle peut s'abaisser davantage, etc.

6 ולכן שיהיה התהוות עולמות בי"ע שהוא דוקא ע"י המשכה מתיקון הראשון ד"ג ת"ד. וזהו פ"י מי אל כמוך שיוכל לישפל אי"ע כ"כ למטה מטה כו'.

Ainsi, les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) viennent à l'existence précisément par un influx issu du premier tikoun des treize tikounim de la barbe. Tel est le sens de « Qui est un D.ieu (El) comme Toi ? » : Il peut s'abaisser si profondément, jusque dans les niveaux les plus bas, etc.

ועד"ז יובן ג"כ בהמשכת האור ע"י התומ"צ בעולמות בי"ע שהוא ע"י משה דייקא להיותו ממקום גבוה יותר משרש בחינת אברהם. ע"כ יכול להמשיך האור למטה ביותר גם בבי"ע משא"כ המשכות אברהם היו רק באצילות:

De même, on comprendra aussi que l'influx de lumière dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya par la Torah et les mitsvot s'effectue précisément par l'intermédiaire de Moché, car il provient d'un niveau plus élevé que la racine du niveau d'Avraham. Il peut donc faire descendre la lumière jusqu'aux niveaux les plus bas, jusque dans Béria, Yetsira et Assiya, tandis que les influx d'Avraham ne parvenaient qu'au Monde d'Atsilout (Émanation).

7 וזהו כי אל דעות הוי". ופ"י ב' דעות הן יחו"ע ויחו"ת. יחו"ע מלמעלה למטה כולא קמיה כלא ולמעלה היש כו'.

Et c'est [le sens de] « Car Havaya est un D.ieu (El) de connaissances. » Explication: les deux connaissances sont l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a). L'unité supérieure va du haut vers le bas: « Tout est devant Lui comme rien », tandis que Lui seul, au-dessus, est le yesh (l'existence), etc.

ויחו"ת הוא בהפך היינו יש מאין שלמטה היש. ובשם זה שם אל הוא בחי' תקון הראשון מ"ג ת"ד כולל הב' דעות.

L'unité inférieure est l'inverse: il s'agit de quelque chose à partir du néant (yesh méayin), de sorte que, dans les mondes inférieurs, le yesh est ce qui existe. Quant à ce Nom, le Nom El, il correspond au niveau du premier tikoun parmi les treize tikounim de la barbe, qui englobe les deux connaissances.

8 והוא כמ"ש היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם. בוחן כליות. וע"כ משם נמשך הכח שיהיה הגלוי גם למטה להיות שוים

Et cela correspond à ce qui est écrit : « Celui qui façonne ensemble leurs cœurs, qui discerne tous leurs actes » ; « qui sonde les reins ». C'est pourquoi la force est attirée de là pour que la révélation ait également lieu ici-bas, afin qu'ils soient égaux,

פי' שלא יסתיר בחי' יחודא תתאה הדעה שממטה למעלה על בחי' גלוי דעה עליונה ויהיה הגלוי למטה כמו למעלה.

c'est-à-dire que le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), la connaissance qui va du bas vers le haut, ne fasse pas écran au niveau de la révélation de la connaissance supérieure, et que la révélation soit ici-bas comme [elle l'est] en haut.

וז"ש והאלקים יעננו פי' אלקים הוא בחי' המסתיר להיות נראה למטה היש כו' והוא בחי' יחודא יעננו למטה כפי שנמשך אליו בקולו של משה מלמעלה למטה וע"ז ארז"ל יושב ושונה כנגדו ממש:

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Et Elokim lui répond. » C'est-à-dire qu'Elokim est le niveau qui dissimule, de sorte que le yesh soit perçu ici-bas, etc., et qu'il constitue le niveau de l'unité inférieure. « Lui répond » ici-bas, selon ce qui lui est attiré par la voix de Moché, du haut vers le bas. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il s'assied et étudie face à lui », littéralement.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak